

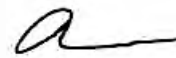
**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декаан гуманітарно-педагог
факультету _____ Ілона САВИЦЬКА
« _____ » _____ 2024 р-
«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу Протокол № 9
від 24.05.2024 р.

Завідувач кафедри



Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»

Юлія МАРКОВА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Практикум письмового перекладу
англійської мови**

Галузь знань. _____ 03 «Гуманітарні науки» _____

Спеціальність _____ 035 «Філологія» _____

Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет _____ гуманітарно-педагогічний _____

Розробники Боса В.П., доктор педагогічних наук, доцент, доцент кафедри
іноземної філології і перекладу

Київ - 2024

1. Опис навчальної дисципліни «Практикум письмового перекладу англійської мови»

| | | |
|--|--|-----------------------|
| Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь | | |
| Освітній ступінь | <i>Magister</i> | |
| Спеціальність | 035 Філологія | |
| Освітня програма | «Англійська мова та друга іноземна мова» | |
| Характеристика навчальної дисципліни | | |
| Вид | Вибіркова | |
| Загальна кількість годин | 120 | |
| Кількість кредитів ECTS | 4 | |
| Кількість змістових модулів | 2 | |
| Курсовий проект (робота) (за наявності) | | |
| Форма контролю | залік | |
| Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання | | |
| | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Курс (рік підготовки) | 1 р.н. | 1 р.н. |
| Семестр | 2 | 2 |
| Лекційні заняття | 16 | 8 |
| Практичні, семінарські заняття | 30 | 4 |
| Лабораторні заняття | | - |
| Самостійна робота | 74 | 108 |
| Індивідуальні завдання | | - |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання | 3 | 12 |

2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Мета дисципліни: вивчення навчальної дисципліни «Практикум письмового перекладу англійської мови» є ознайомлення студентів із лінгвістичними основами письмового перекладу, формування навичок роботи з різними типами текстів та розвиток здатності зберігати єдність форми й змісту під час перекладу.

Курс спрямований на вивчення особливостей перекладу текстів різних стилів, аналіз перекладацьких трансформацій та стратегій, а також використання сучасних комп'ютерних технологій у письмовому перекладі.

Особлива увага приділяється зіставленню лексичних, граматичних і стилістичних особливостей англійської та української мов та практичному застосуванню теоретичних знань у процесі перекладу.

Завдання дисципліни:

- оволодіння лінгвістичними основами письмового перекладу
- засвоєння основних видів письмового перекладу та специфіки роботи з ними
- вивчення лексико-граматичних та стилістичних особливостей перекладу
- аналіз особливостей машинного перекладу та розвиток навичок його редагування

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Охарактеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------|--------|--------------|---|-----|-----|------|--------------|--------------|----|-----|-----|------|---|
| | денна форма | | | | | | | Заочна форма | | | | | | |
| | тижні | усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | | |
| | | | л | п | лаб | інд | с.р. | | л | п | лаб | інд | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| Змістовий модуль 1. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах. | 1 | 6 | 1 | 1 | | | 4 | | 1 | | | | | 6 |
| Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Транскодування. Калькування дослівний переклад). | 2 | 7 | 1 | 2 | | | 4 | | | | | | | 6 |
| Тема 3. Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток. Антонімічний | 3 | 7 | 1 | 2 | | | 4 | | 1 | | | | | 6 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|----|----|---|---|--|--|---|--|---|---|--|--|----|
| переклад (нормальна негативація). Описовий переклад. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 4. Перекладацькі лексичні трансформації Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. | 4 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | | 6 |
| Тема 5. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Перестановка слова. | 5 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | | 8 |
| Тема 6. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і їх переклад. Переклад новітніх авторських термінів, що подаються в лапках. | 6 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | | 8 |
| Тема 7. Переклад префіксальних термінів. Терміни з префіксом after- Терміни з напівпрефіксом all- Терміни з префіксом co- Терміни з префіксом counter-. Терміни з префіксом cross-. | 7 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | | 6 |
| Тема 8. Терміни з префіксами dis-, ex-, extra-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-, non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under-. МКР № 1 (Модульна контрольна робота №1). | 8 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | | | | | 8 |
| Разом за змістовим модулем 1 | | 60 | | | | | | | 4 | 2 | | | 54 |
| Змістовий модуль 2. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад суфіксальних термінів. Терміни з суфіксами -er/-or, -free, -ism, -less, -like, -oid, -ologist, -worthy. | 9 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | | 8 |
| Тема 2. Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні на переклад. Терміни моделі | 10 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | | | | | 8 |

| | | | | | | | | | | | | |
|--|----|-----|---|---|--|--|---|--|---|---|--|----|
| N1+N2. Складні терміни з фінальним термінокомпонентом – looking. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 3. Терміни моделей (N+Part.I)+ N, (N+Part.II)+N, (Adj.+Part.I)+N, (Adj.+Part.II)+N, (Num.+Part.II)+N. Складні терміни з антропонімами | 11 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | 6 |
| Тема 4. «Фальшиві друзі» перекладача. інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад. | 12 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | 8 |
| Тема 5. Переклад слів реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача аббревіатур, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. Особливості перекладу окремих груп назв. | 13 | 8 | 1 | 2 | | | 5 | | 1 | | | 8 |
| Тема 6. Назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій. Назви журналів, наукових та технічних установ, підприємств, громадських наукових і технічних організацій. | 14 | 9 | 1 | 2 | | | 6 | | 1 | | | 8 |
| Тема 7. Географічні назви. Загальний елемент у складі назв. Фірмові назви. Антропоніми. Назви книг і заголовки статей. МКР № 2 | 15 | 11 | 2 | 3 | | | 6 | | 1 | | | 8 |
| Разом за змістовим модулем 2 | | 60 | | | | | | | 4 | 2 | | 54 |
| Усього годин | | 120 | | | | | | | | | | |

4. Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1 | Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах | 1 |

| | | |
|----|--|----|
| 2 | Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Транскодування. Калькування (дослівний переклад) | 2 |
| 3 | Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад (нормальна негативація). Описовий переклад. | 2 |
| 4 | Перекладацькі лексичні трансформації. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. | 2 |
| 5 | Вилучення слова та перестановка. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Перестановка слова. | 2 |
| 6 | Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад. Переклад новітніх авторських термінів, що подаються в лапках. | 2 |
| 7 | Переклад префіксальних термінів. Терміни з префіксами: after-, all-, co-, counter-, cross- | 2 |
| 8 | Переклад термінів із префіксами. dis-, ex-, extra-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-, non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under-. МКР № 1 | 2 |
| 9 | Переклад суфіксальних термінів. Терміни з суфіксами -er/-or, -free, -ism, -less, -like, -oid, -ologist, -worthy. | 2 |
| 10 | Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні на переклад. Терміни моделі N1+N2. Складні терміни з фінальним термінокомпонентом –looking. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень | 2 |
| 11 | Терміни моделей (N+Part.I)+N, (N+Part.II)+N, (Adj.+Part.I)+N, (Adj.+Part.II)+N, (Num.+Part.II)+N. Складні терміни з антропонімами. | 2 |
| 12 | «Фальшиві друзі» перекладача. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Лексикалізовані форми множини. | 2 |
| 13 | Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. Особливості перекладу окремих груп назв. | 2 |
| 14 | Назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій. Назви журналів, наукових та технічних установ, підприємств, громадських наукових і технічних організацій. | 2 |
| 15 | Географічні назви. Загальний елемент у складі назв. Фірмові назви. Антропоніми. Назви книг і заголовки статей. МКР № 2 | 3 |
| | Всього | 30 |

5. Теми самостійної роботи

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Особливості науково-технічного перекладу. Аналіз основних проблем, які виникають під час перекладу науково-технічних текстів. | 4 |
| 2 | Стилістичні особливості технічних текстів. Визначення основних характеристик та стилістичних особливостей технічних текстів у перекладі. | 4 |
| 3 | Проблема еквівалентності в науково-технічному перекладі. Дослідження рівнів еквівалентності та методів її досягнення. | 4 |
| 4 | Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів. Аналіз омонімічних термінів у різних галузях знань та їх переклад. | 5 |
| 5 | Складні атрибутивні конструкції в англомовних науково-технічних текстах. Методи перекладу складних термінологічних конструкцій. | 5 |
| 6 | Переклад багатозначних слів у науково-технічній сфері. Розгляд впливу контексту на вибір перекладацького варіанта. | 5 |
| 7 | Використання машинного перекладу у науково-технічному перекладі. Оцінка ефективності та методи редагування автоматичного перекладу. | 5 |
| 8 | Особливості перекладу інструкцій та технічної документації. Аналіз принципів перекладу текстів інструкцій, мануалів та нормативних документів. | 5 |
| 9 | Англомовна технічна термінологія: принципи творення та перекладу. Дослідження словотворчих моделей англомовних технічних термінів. | 5 |
| 10 | Переклад професіоналізмів та жаргонізмів у науково-технічних текстах. Аналіз варіантів перекладу термінологічних неологізмів та вузькопрофесійних термінів. | 5 |
| 11 | Проблеми перекладу графіків, схем і формул у технічних текстах. Особливості передачі графічної інформації у перекладі. | 5 |
| 12 | Особливості перекладу назв технічних приладів та обладнання. Дослідження методів перекладу назв машин, механізмів та пристроїв. | 5 |
| 13 | Лексичні трансформації при перекладі науково-технічних текстів. Використання методів генералізації, конкретизації та модуляції при перекладі. | 5 |
| 14 | Переклад англомовних технічних патентів. Аналіз структурних та мовних особливостей патентних документів. | 6 |
| 15 | Редагування технічних перекладів. Методи покращення точності, читабельності та коректності перекладу. | 6 |
| | Всього | 74 |

6. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

Test questions

1. What is the main goal of written translation?

- a) To change the text structure completely
- b) To maintain the equivalence of meaning between the source and target languages
- c) To simplify complex sentences in the target language
- d) To adapt the text according to cultural differences

2. What is the primary challenge in translating scientific and technical texts?

- a) The presence of ambiguous terminology
- b) The lack of equivalent words in the target language
- c) The complexity of sentence structures
- d) All of the above

3. What is calquing in translation?

- a) A word-for-word translation technique
- b) The process of adapting cultural references
- c) A method of omitting redundant information
- d) A strategy of replacing one word with a phrase

4. What type of translation transformation is used when a word is replaced with a more general term?

- a) Concretization
- b) Generalization
- c) Omission
- d) Expansion

5. What is contextual substitution in translation?

- a) Replacing a word with a synonym
- b) Using a different word or phrase based on context
- c) Omitting words that are unnecessary
- d) Translating words phonetically

6. Which of the following techniques is commonly used for translating abbreviations?

- a) Expansion
- b) Transliteration
- c) Transcription
- d) All of the above

7. What is an example of antonymic translation?

- a) "Increase" → "not decrease"
- b) "Good" → "not bad"
- c) "Hard" → "tough"
- d) "Rise" → "fall"

8. Which of the following is not a method of machine translation?

- a) Rule-based translation
- b) Statistical machine translation
- c) Neural machine translation
- d) Cultural adaptation translation

9. When translating technical documentation, what should be prioritized?

- a) Literal accuracy
- b) Functional equivalence
- c) Grammatical complexity
- d) Stylistic adaptation

10. What is the primary function of terminology management in translation?

- a) To simplify complex texts
- b) To maintain consistency in terminology
- c) To change sentence structure
- d) To create new technical terms

11. The main goal of scientific translation is to preserve the emotional impact of the text. (True / False)

12. Literal translation is always the best approach for technical terms. (True / False)

13. Concretization involves replacing a specific term with a more general one. (True / False)

14. Descriptive translation is often used when there is no direct equivalent for a term. (True / False)

15. Context plays a key role in determining the meaning of polysemous words. (True / False)

16. What are the key differences between machine translation and human translation? _____

17. Explain the importance of lexical transformations in scientific translation. _____

18. What are the common challenges in translating technical documents? _____

19. How does word order in English and Ukrainian impact translation strategies? _____

20. What are the primary characteristics of scientific style in translation? _____

21. The process of adapting technical terms to the target language is called _____.

22. A word-for-word translation that results in unnatural phrasing is referred to as _____ translation.

23. _____ involves replacing a word with a more neutral or broader term in translation.

24. The process of breaking down complex noun phrases into separate words for translation is called _____.

25. _____ translation focuses on maintaining the function and purpose of the original text rather than its exact wording.

7. Методи навчання.

Методи навчання, що застосовуються в рамках дисципліни «*Практикум письмового перекладу англійської мови*», орієнтовані на розвиток аналітичного, критичного та практичного підходу до перекладацької діяльності, а також враховують сучасні тенденції цифровізації та використання інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ). **Словесні методи** включають пояснювально-ілюстративний (роз'яснення теоретичних аспектів письмового перекладу, демонстрація мовних відповідників) та репродуктивний (відтворення студентами засвоєних перекладацьких стратегій). **Наочні методи** охоплюють демонстративний (аналіз професійних перекладів, перегляд відеоуроків з письмового перекладу) та ілюстративний (візуалізація мовних та стилістичних трансформацій за допомогою схем і таблиць). **Практичні методи** включають метод проблемного викладення (постановка перекладацьких завдань із неоднозначними рішеннями), частково-пошуковий метод (самостійний аналіз та вибір оптимальних перекладацьких відповідників), дослідницький метод (вивчення термінологічних та стилістичних особливостей текстів), аналітичний метод (детальний розбір текстових структур та перекладацьких стратегій), дедуктивний метод (виведення перекладацьких рішень на основі загальних правил та закономірностей). **Активні методи** навчання включають диспути та дискусії (обговорення різних підходів до перекладу складних мовних одиниць у форматі онлайн-форумів або відеоконференцій), мозковий штурм (генерація можливих варіантів перекладу термінологічних конструкцій із використанням цифрових інструментів), рольові ігри (імітація роботи перекладача в умовах професійної діяльності). **Сучасні цифрові методи** охоплюють використання онлайн-корпусів текстів (Sketch Engine, Linguee), електронних термінологічних баз даних (IATE, Multitran), а також застосування технологій машинного перекладу (Google Translate, DeepL) із подальшим редагуванням. У навчальному процесі також використовуються комп'ютерні програми для перекладу (Trados, Smartcat, Memsource), що дозволяють студентам оволодіти сучасними інструментами автоматизації перекладацької діяльності. Гейміфікація навчання (Kahoot, Quizlet), проєктний метод (робота з хмарними сервісами, Google Drive, Notion) та симуляційні методи (переклад юридичних, технічних і наукових текстів у реальних умовах) сприяють закріпленню теоретичних знань на практиці, формуванню професійних компетентностей та розвитку критичного мислення.

8. Форми контролю.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до **календарного тематичного плану викладання дисципліни**, де зазначено види і терміни контролю.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Поточний контроль проводиться під час навчальних занять та включає такі форми:

Усний контроль – використовується на практичних заняттях у формі індивідуального, фронтального або комбінованого опитування. Включає бесіди, презентації студентами власних перекладацьких рішень, обговорення особливостей перекладу текстів різних жанрів.

Письмовий контроль – перевіряє здатність студентів виконувати письмовий переклад, аналізувати та редагувати переклади. Включає самостійні роботи, контрольні переклади, аналітичні завдання, створення перекладацьких коментарів.

Перекладацькі практикуми – студенти виконують письмові переклади спеціалізованих текстів із застосуванням перекладацьких стратегій, технік адаптації та редагування.

Лексико-граматичні вправи – спрямовані на формування навичок роботи з фаховою термінологією, граматичними трансформаціями та стилістичною адаптацією тексту.

Модульний контроль проводиться після завершення кожного модуля та містить:

Модульні тестування – виконуються у формі тестів, що включають питання з теорії перекладу, аналіз текстів та вибір правильних перекладацьких відповідників.

Контрольні переклади – студенти виконують письмовий переклад фахових текстів із подальшим обґрунтуванням вибраних перекладацьких стратегій.

Редагування машинного перекладу – оцінюється здатність студентів коригувати та удосконалювати тексти, отримані через автоматизовані системи перекладу (Google Translate, DeepL, Trados).

Проектні роботи – виконання колективних або індивідуальних завдань із глибоким аналізом особливостей перекладу певного типу текстів.

Укінці 2 семестра проводяться **залік**. Залік передбачає виконання комплексного тестування та письмового перекладу фахового тексту із детальним аналізом і коментарем до використаних трансформацій.

9. Розподіл балів, які отримують студенти.

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (наказ про уведення в дію від 26.04.2023 р. протокол № 10)

| Рейтинг студента, бали | Оцінка національна за результати складання | |
|---------------------------|---|---------------|
| | екзаменів | заліків |
| 90-100 | Відмінно | Зараховано |
| 74-89 | Добре | |
| 60-73 | Задовільно | |
| 0-59 | Незадовільно | Не зараховано |

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **K_{дис}** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R_{НР}** (до 70 балів): $R_{дис} = R_{НР} + R_{ат}$.

10. Навчально-методичне забезпечення

1 Освітні стандарти та нормативні акти, що визначають зміст і структуру підготовки студентів за спеціальністю 035 «Філологія» відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова та друга іноземна мова» для здобувачів

другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціалізацією 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)».

2 Робоча навчальна програма дисципліни, яка визначає зміст, структуру та основні вимоги до вивчення курсу.

3 Конспект лекцій з дисципліни, що містить теоретичний матеріал з основ письмового перекладу, ключові терміни, методи та стратегії перекладацької діяльності.

4 Комплекс контрольних робіт (ККР) для перевірки рівня засвоєння теоретичних знань і практичних навичок студентів, а також завдання для обов'язкових контрольних робіт.

5 Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів, що включають питання з теорії та практики письмового перекладу, аналіз перекладацьких стратегій та трансформацій.

6 Ілюстративні матеріали, що містять зразки професійних перекладів, таблиці перекладацьких трансформацій, глосарії фахової термінології, моделі редагування машинного перекладу.

7 Методичні рекомендації щодо організації самостійної роботи студентів, які передбачають практичні завдання для опанування перекладацьких стратегій та розвитку навичок аналітичного підходу до перекладу.

8 Рекомендації з використання комп'ютерних технологій у перекладацькій діяльності, що охоплюють роботу з CAT-інструментами (Trados, MemoQ), термінологічними базами даних, онлайн-корпусами та засобами редагування автоматизованого перекладу.

11. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1 Боса В.П. «Практичний курс англійської мови» / Practical English Skills: Learning Through Global News (supplementary material). Part 1. – Київ: ФОП Жукова І.В., 2024. 91 с.

2 Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища школа, 2001.

3 Кочерган М.П. Основи контрастивної лінгвістики та перекладознавства. – Київ: Академія, 2019.

4 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.

5 Сербенська О.А. Мова і переклад: проблеми сучасної термінології. – Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2015.

6 Баснетт С. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.

7 Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – 3rd ed. – London: Routledge, 2018.

8 Newmark P. A Textbook of Translation. – Prentice Hall, 1988.

9 Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – John Benjamins Publishing, 1995.

10 Hatim B., Munday J. Translation: An Advanced Resource Book. – Routledge, 2019.

Допоміжна література

11 Коцюба І.І., Шевченко В.І. Основи перекладознавства. – Київ: Видавничий дім «КМ Академія», 2016.

12 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.

13 Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – Routledge, 2016.

14 Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. – Routledge, 2016.

15 Bassnett S. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.

Електронні ресурси та корисні сайти:

16 IATE – Interactive Terminology for Europe – <https://iate.europa.eu> (Європейська база термінів).

17 ProZ.com – <https://www.proz.com> (Професійна спільнота перекладачів, база термінів).

18 Glosbe – <https://glosbe.com> (Онлайн-корпус двомовних словників).

19 Linguee – <https://www.linguee.com> (Порівняльний аналіз перекладів).

20 Merriam-Webster Dictionary – <https://www.merriam-webster.com> (Англомовний словник і тезаурус).

21 Oxford English Dictionary – <https://www.oed.com> (Академічний словник англійської мови).

22 SDL Trados Studio – <https://www.trados.com> (Популярна CAT-програма для перекладачів).

23 MemoQ – <https://www.memoq.com> (Професійне ПЗ для письмового перекладу).

24 Wordfast – <https://www.wordfast.net> (Інструмент для комп'ютерного перекладу).

25 European Commission Translation Service – <https://ec.europa.eu/info/departments/translation> (Перекладацькі ресурси ЄС).